



УДК 811.133.1

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ В ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

METAPHORIC IMAGE IN THE FRENCH EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS

И.И. Синельникова, Ю.Г. Синельников, С.А. Андросова
I.I. Sinelnikova, Y.G. Sinelnikov, S.A. Androsova

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85*

Belgorod State University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: sinelnikova@bsu.edu.ru; sinelnikov@bsu.edu.ru; androsova_s@bsu.edu.ru

Аннотация. В статье рассматриваются метафорический образ и семантические особенности французских фразеологизмов со значением эмоциональных состояний. Целью статьи является анализ семантики и структуры исследуемых фразеологических единиц, а также предлагается их классификация в соответствии с национально маркированными компонентами-метафорами.

Abstract. In this paper the authors deal with the metaphoric image and semantic peculiarities of the French emotive phraseological units denoting basic emotions. The purpose of this paper is to focus on the analysis of the meaning and the structure of the phraseological units under study. The classification of phraseological components, bearing national and cultural information, is offered.

Ключевые слова: фразеологическая единица, эмоциональное состояние, метафорический образ.
Keywords: phraseological unit, emotive state, metaphoric image.

Образные ассоциации эмотивных (отражающих эмоциональные состояния (ЭС)) фразеологических единиц (ФЕ) базируются на метафорическом переносе значения. Метафора оживляет реальное значение фразеологизма, с одной стороны, и ярче отражает его национально-культурные особенности, с другой. Благодаря метафоре язык представляет систему лексических и фразеологических единиц в постоянной динамике. Она позволяет проникнуть в общие закономерности человеческого мышления, выявить типичные для носителя языка ассоциации [1, 20].

Внутренний мир человека, его эмоциональное состояние часто представляется в языке при помощи метафор. «Метафорическое зеркало» отражает не реальное положение дел, а его восприятие в национальном сознании [2, 211].

Исследователи обозначают метафору как перенос из области-источника в область-мишень. Область-источник представляет собой так называемую «донорскую зону», основу, признаки и свойства которой переносятся на область описания. Для передачи ирреальных сущностей, которые заключают в себе эмоциональная сфера человека, язык использует знаки, закрепившие за собой уже существующий опыт [3, 83]. Фразеоэмотивы (фразеологизмы со значением эмоциональных состояний) выражают ЭС через признаки внешнего мира. Явления внутреннего мира носитель языка описывает, соотнося их с тем, что уже известно другим людям. Так возникает уподобление эмоциональных состояний стихиям, веществу, растениям и т.д. Оно позволяет увидеть сходство между известным и неизвестным. Это сходство квалифицируется как метафорический признак, то есть общее основание, по которому сравниваются несхожие явления.

Исследуемый фактический материал позволяет выделить у эмотивных фразеологических единиц французского языка метафорические признаки, соотносящиеся со следующими понятиями:

1. Продукты питания: *sentir la moutarde au nez* 'внезапно рассердиться, вспылить, вскипеть'; *la colère (la moutarde, la poudre) lui monte au nez, la moutarde lui pique au nez* 'он вспылит'. Специфическим национальным маркером в данных ФЕ является лексическая единица *la moutarde* 'горчица'. Едкий запах и специфический вкус этого продукта ассоциируется у носителя языка с неприятным, раздражающим ощущением. Такая ассоциация отражается в процессе фразообразования и имеет идиозмический характер.

Фразеологическое сравнение *en rester comme une tomate (une tourte)* (просм.) 'быть крайне удивленным' (букв. оставаться как томат (как круглый пирог)) выражает удивление. Образные сравнения, в основе которых лежат названия продуктов питания, можно найти и в других языках.



(Ср. русск.: *первый блин комом, хрен редьки не слаще*). Но компоненты *une tomate* 'помидор' и *une tourte* 'круглый пирог' в качестве сравниваемых образов характерны именно для французского языкового сознания.

2. Эмоциональные состояния ассоциируются в языковом сознании носителей французского языка со **стихиями**. Признаки стихий огня и воды традиционно используются эмотивными ФЕ для выражения отрицательных ЭС, таких, как «Гнев» и «Горе». Например: *prendre feu comme de l'amadou* 'рассердиться, вспыхнуть'; *souffler le feu* 'войти в раж, раскипаться'; *se fondre en eau* 'заливаться слезами'. Признак стихии 'земля' манифестируется при передаче ЭС «Тревога / Волнение»: *le sol manque sous les pas de qn* 'земля уходит из-под ног у кого-л.'. Этот же признак, выражаемый лексической единицей *la terre*, обнаруживается в эмотивных фразеологизмах, объективирующих отрицательные эмоциональные состояния, такие как, например, «Стыд»; положительные – «Радость», а также биполярные эмоциональные состояния «Удивление» и «Смех». Он встречается в таких фразеэмотивах, как: *ficher (flanquer, foutre) par terre* '1) бросить, швырнуть, уронить; 2) ошеломить, ошарашить'; *faire rentrer en terre* 'ошеломить'; *être à terre de rire* 'помирать со смеху'; *faire rentrer (à cent pieds) sous terre* 'нрстыдиться, оконфузить, вогнать в краску'; *vouloir être à cent pieds sous terre (vouloir rentrer sous terre)* 'быть готовым провалиться сквозь землю (от стыда)'; *ne pas toucher la terre* 'ног под собой не чуять от радости'.

Признак четвертой стихии – воздуха обнаруживает себя в эмотивных фразеологизмах, выражающих самые разные состояния: удовольствие, волнение, гнев, удивление, страх, радость. Например: *se donner de l'air* 'расслабиться, развлекаться'; *s'envoyer en l'air* (прост.) 'получать удовольствие, наслаждаться'; *être en l'air* 'быть в смятении, волноваться'; *sauter en l'air* 'гневно возмущаться, прийти в негодование'; *se sentir en l'air* 'не чувствовать твердой почвы под ногами' (от страха или от радости).

Таким образом, можно заключить, что национальное своеобразие эмотивных фразеологизмов французского языка проявляется посредством метафорических образов стихий с учетом этнопсихологического восприятия последних. Специфика национального видения стихий заключается в широком толковании и отражении во фразеологическом пространстве образов земли и воздуха.

3. В следующую группу объединяются единицы с метафорическим признаком **предмета**, обозначающего: а) оружие: *être en fusil* 'быть в ярости'; б) предметы домашней утвари: *les charettes lui nuisent* (разг.) 'он крайне раздражителен'; *ouvrir le robinet* 'плакать горючими слезами, реветь'; в) одежду, обувь: *avoir le bonnet près de l'oreille* (разг.) 'быть вспыльчивым'; *mettre son bonnet de travers* (разг.) 'быть не в духе'; *être (entrer) dans ses petits souliers* 'чувствовать себя неловко; быть охваченным беспокойством, страхом'; г) химическое вещество: *péter les plombs* (прост.) 'нервничать'; д) небесные тела: *être dans une (la) bonne (mauvaise) lune* 'быть в хорошем (плохом) расположении духа'; *tomber (débarquer) de la lune* 'свалиться с луны, удивиться'; *piquer le soleil* 'вспыхнуть, покраснеть (от стыда)'.

Образы в основе вышеприведенных фразеологизмов национально специфичны: *un fusil* 'ружье', *une charette* 'новозка', *un robinet* 'кран', *un bonnet* 'ночной колпак', *des souliers* 'туфли', *la lune* 'луна', *le soleil* 'солнце'. Примечательно, что, например, образ *un fusil* манифестирует этническое восприятие гневного состояния, а образ *une charette*, представленный стилистически нейтральной лексической единицей, выступает экспрессивно-эмоциональным маркером того же состояния.

В целом, все эти образы способствуют отражению эмоциональных состояний сквозь призму национального сознания франкофона.

4. **Части тела (соматизмы)**: *chaleur de foie* (разг.) 'вспышка гнева'; *avoir la tête près du bonnet* (разг.) 'быть вспыльчивым, раздражительным'; *faire mal au ventre de qn* 'действовать кому-либо на нервы', *la plume me tombe des mains* 'я очень удивлен, ошеломлен'.

Анализ фактического материала показывает, что метафоры-соматизмы наиболее широко представлены в исследуемом корпусе ФЕ. По этой причине представляется целесообразным провести более подробный анализ этой весьма своеобразной и объемной группы единиц во фразеологической системе французского языка.

Метафорические образы, в основе которых лежат наименования различных частей человеческого тела, особенно активно используются при фразообразовании для выражения различных типов смеха. Например: *rire à belles dents* 'смеяться во весь рот'; *rire à la gorge déployée* 'смеяться во все горло'; *dilater le cœur* 'радоваться, воодушевлять, ободрять'; *rire au nez* 'смеяться в лицо'; *la bouche fendue jusqu'aux oreilles* 'рот до ушей'; *rire à ventre débouffonné* 'живот надорвать от смеха'. Употребление метафоры-соматизма в составе перечисленных ФЕ объясняется тем, что во время смеха, в первую очередь, происходят соматические изменения в организме человека, что нашло свое выражение во фразеологическом пространстве языка.

5. Следующую группу метафорических образов составляет **жидкая среда организма – кровь**.

Чувства и желания человека представляют собой ту сферу, которая, хотя и косвенно, но связана с анатомией и физиологией человека. Изменения в кровообращении при эмоциональных нагрузках напоминают изменения кровообращения при тяжелой мышечной работе.



Фразеологический состав французского языка позволяет наглядно показать как представления носителей языка связаны с понятием «кровь» и отражены в языке. Для исследования были отобраны 80 фразеологизмов, имеющих в своей основе метафорический образ '*sang*' 'кровь'. Из них 24 единицы выражают различные эмоциональные состояния. Для проведения семантического анализа отобранные ФЕ были сгруппированы по принципу фразеосемантической диады, один компонент которой представляет собой фразеолексу (несамостоятельную единицу в составе ФЕ), а другой – название эмоционального состояния, которое эта фразеолекса передает в данном фразеологизме.

Этот принцип позволяет представить фактический материал следующим образом:

Таблица № 1

Sang – joie (ЭС «Радость»)

<i>faire du bon sang</i>	радоваться, ободрять
<i>se faire du bon sang (une once, une pinte de bon sang)</i>	развлекаться, доставить себе удовольствие

Таблица № 2

Sang – chagrin (ЭС «Горе»)

<i>pisser du sang (просм.)</i>	мучиться, страдать
<i>faire pisser du sang (просм.)</i>	причинять страдания

Таблица № 3

Sang – émotion (ЭС «Гнев», «Волнение»)

<i>le sang aux yeux</i>	с налитыми кровью глазами
<i>allumer (fouetter, brûler, émouvoir, enflammer)</i>	взволновать кровь, возбудить, распалить
<i>le sang</i>	
<i>avoir le sang chaud (avoir le sang vif, avoir le sang qui bout, avoir le sang qui bouille dans les veines)</i>	быть вспыльчивым
<i>se cailler le sang</i>	злиться, выходить из себя
<i>se calciner le sang</i>	волноваться, сильно беспокоиться
<i>se faire du mauvais sang (un sang du diable, de canard, de vinaigre, d'encre, une pinte de mauvais sang)</i>	нервничать, волноваться, злиться, переживать из-за кого-л.
<i>faire tourner le sang à ...</i>	вывести из себя, возмутить до глубины души
<i>son sang bout (bouillonne, s'enflamme, s'allume, pétille) (dans ses veines)</i>	кровь кипит у него в жилах
<i>mon (son) sang n'a fait qu'un tour</i>	я (он) вспылил, вскипел
<i>le sang lui monte aux joues</i>	у него кровь приливает к щекам, он покраснелся (от волнения)
<i>le sang lui monte à la tête</i>	кровь ударила ему в голову

Таблица № 4

Sang – peur (ЭС «Страх»)

<i>avoir le sang glacé</i>	кровь стынет в жилах
<i>glacer (figer) le sang (dans les veines)</i>	леденить кровь в жилах

Таблица № 5

Sang – paix (ЭС «Покой»)

<i>de sang rassis</i>	спокойно
-----------------------	----------

В ходе анализа выявлены некоторые особенности семантики и структуры исследуемых единиц. В плане содержания фразеологические единицы с фразеолексой «*sang*» преимущественно выражают отрицательные ЭС (21 единица из 24, или 85%). С точки зрения структуры они представляют собой в основном предикативные выражения (20 из 24, или 83%) с односторонней взаимозависимостью значения компонентов. Образ «*sang*» в основе рассматриваемых ФЕ как таковой не является национально-маркированным. Однако в процессе фразеобразования как результат переосмысления образуются идиоматические выражения, национальная специфика которых обусловлена метафорическим образом, выступающим в единой семантической связке с компонентом «*sang*», например: *se faire un sang du diable (de canard, de vinaigre)*.

В целом эмотивные фразеологизмы французского языка являются частью исторической памяти нации. Образное содержание и национально-культурная коннотация – это те составляющие, которые позволяют культуре закрепиться в языке. Выражая эмоциональные состояния человека,



фразеологические единицы имеют в своем значении также специфические особенности восприятия и отражения носителями языка окружающего мира.

Список литературы

1. Маркелова Т.В. Метафорическая ценность фразеологизмов с опорным компонентом зоонимом или фитонимом / Т.В. Маркелова, О.Г. Хабарова // Филологические науки. – 2005. – № 5. – С. 17-27.
2. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале : когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) / А.П. Чудинов ; Урал. гос. пед. ун-т. – 2-е изд. – Екатеринбург : Изд-во УГПУ, 2003. – 238 с.
3. Пименова Н.В. Типология структурных элементов концептов внутреннего мира : (на прим. эмоцион. концептов) / Н.В. Пименова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 82-90.